**Гуго Вольф**

**Alte Weisen – Старые напевы**

6 Gedichte von Gottfried Keller – 6 Стихотворений Готфрида Келлера (1819 – 1890)

**1890**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Tretet ein, hoher Krieger – Входите, доблестный воин**

|  |  |
| --- | --- |
| Tretet ein, hoher Krieger,  Der sein Herz mir ergab!  Legt den purpurnen Mantel  Und die Goldsporen ab!  Spannt das Roß in den Pflug,  Meinem Vater zum Gruß!  Die Schabrack mit dem Wappen  Gibt nen Teppich meinem Fuß!  Euer Schwertgriff muß lassen  Für mich Gold und Stein,  Und die blitzende Klinge  Wird ein Schüreisen sein.  Und die schneeweiße Feder  Auf dem blutroten Hut  Ist zu 'nem kühlenden Wedel  In der Sommerzeit gut.  Und der Marschalk muß lernen,  Wie man Weizenbrot backt,  Wie man Wurst und Gefüllsel  Um die Weihnachtszeit hackt!  Nun befehlt eure Seele  Dem heiligen Christ!  Euer Leib ist verkauft,  Wo kein Erlösen mehr ist! | Входите, доблестный воин,  Сердце своё отдавший мне!  Снимите пурпурную мантию  И золотые шпоры!  Впрягите лошадь в плуг,  Отцу моему на подмогу!  Седло с гербом  Пусть послужит ковриком для ног!  Рукоять меча вашего пусть останется  Мне ради золота и камней,  А его сверкающее лезвие  Послужит доброй кочергой.  Белоснежное перо  На той кроваво-красной шляпе –  Славное опахало  В летний зной.  Маршалу нужно поучится  Печь пшеничный хлеб,  Рубить колбасу и начинку  К Рождеству!  Теперь передавайте вашу душу  Святому Христу!  Ваше тело искуплено;  Больше его никто не купит. |

**2. Singt mein Schatz wie ein Fink – Раз мой дорогой заливается зябликом**

|  |  |
| --- | --- |
| Singt mein Schatz wie ein Fink,  Sing ich Nachtigallensang;  Ist mein Liebster ein Luchs,  O so bin ich eine Schlang!  O ihr Jungfraun im Land,  Vom Gebirg und über See,  Überlaßt mir den Schönsten,  Sonst tut ihr mir weh!  Er soll sich unterwerfen  Zum Ruhm uns und Preis!  Und er soll sich nicht rühren,  Nicht laut und nicht leis!  O ihr teuren Gespielen,  Überlaßt mir den stolzen Mann!  Er soll sehn, wie die Liebe  Ein feurig Schwert werden kann! | Раз мой дорогой заливается зябликом,  Петь мне соловьём!  Коль мой любимый – лиса,  Быть мне змеёй!  О вы, девы на суше,  На горах и за морем,  Оставьте мне раскрасавчика,  Иначе причините мне боль!  Он должен потрудиться  На славу для нас и в хвалу!  И не зовите его,  Ни вслух, ни тайком!  О, верные друзья,  Оставьте меня гордым человеком!  Пусть увидят, как любовь  Огненным мечом может стать! |

**3. Du milchjunger Knabe – Ты, едва вылупившийся мальчуган**

|  |  |
| --- | --- |
| Du milchjunger Knabe,  Wie siehst du mich an?  Was haben deine Augen  Für eine Frage getan!  Alle Ratsherrn in der Stadt  Und alle Weisen der Welt  Bleiben stumm auf die Frage,  Die deine Augen gestellt!  Ein leeres Schneckhäusel,  Schau, liegt dort im Gras:  Da halte dein Ohr dran,  Drin brümmelt dir was! | Ты, едва вылупившийся мальчуган,  Каким ты меня видишь?  Вот какие очи твои  Ставят вопросы!  Все городские советники  И мудрецы мира  Пребывают без ответа на вопрос  Твоими очами поставленный!  Пустая раковина улитки,  Видишь, лежит там в траве:  Поднеси её к уху,  Там что-то гудит! |

**4. Wandl' ich in dem Morgentau – Бреду ль я по утренней росе**

|  |  |
| --- | --- |
| Wandl ich in dem Morgentau  Durch die dufterfüllte Au,  Muß ich schämen mich so sehr  Vor den Blümlein ringsumher!  Täublein auf dem Kirchendach,  Fischlein in dem Mühlenbach  Und das Schlänglein still im Kraut,  Alles fühlt und nennt sich Braut.  Apfelblüt im lichten Schein  Dünkt sich stolz ein Mütterlein;  Freudig stirbt so früh im Jahr  Schon das Papillonenpaar.  Gott, was hab ich denn getan,  Daß ich ohne Lenzgespan,  Ohne einen süßen Kuß  Ungeliebet sterben muß? | Бреду ль я по утренней росе,  По благоуханному лугу,  Робость охватывает меня  Пред цветеньем вокуг!  Голубка на крыше церковной,  Рыбка в мельничном ручье,  И змейка, затаившася в траве –  Все себя ощущают и называют невестами.  Яблоневый цвет, ярко сияющий,  Чувствует себя гордой маленькой матерью.  Весело умирает так рано в году  Уж бабочек пара.  Боже, что же я сотворил,  Ибо без весеннего помощника,  Без единого сладкого поцелуя  Мне суждено умереть нелюбимым? |

**5. Das Köhlerweib ist trunken – Жена угольщика пьяна**

|  |  |
| --- | --- |
| Das Köhlerweib ist trunken  Und singt im Wald;  Hört, wie die Stimme gellend  Im Grünen hallt!  Sie war die schönste Blume,  Berühmt im Land;  Es warben Reich' und Arme  Um ihre Hand.  Sie trat in Gürtelketten  So stolz einher;  Den Bräutigam zu wählen,  Fiel ihr zu schwer.  Da hat sie überlistet  Der rote Wein -  Wie müssen alle Dinge  Vergänglich sein!  Das Köhlerweib ist trunken  Und singt im Wald;  Wie durch die Dämmrung gellend  Ihr Lied erschallt! | Жена угольщика пьяна  И поёт в лесу.  Слушай, как звенит её голос,  В зелени отражаясь эхом  Она была красивейшим цветком,  Знаменитым по всей земле.  Богатые и бедные искали  Её руки.  С цепочкой на поясе  Гордо ступала она;  Но жениха выбрать  Сложно ей было.  Затем пристрастилась  К красному вину -  как всё  Преходяще в мире!  Жена угольщика пьяна  и поёт в лесу;  Как звонко в сумерках  Ёе песня отдаётся эхом! |

**6. Wie glänzt der helle Mond – Как сверкает луны свет**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie glänzt der helle Mond so kalt und fern,  Doch ferner schimmert meiner Schönheit Stern!  Wohl rauschet weit von mir des Meeres Strand,  Doch weiterhin liegt meiner Jugend Land!  Ohn Rad und Deichsel gibt's ein Wägelein,  Drin fahr ich bald zum Paradies hinein.  Dort sitzt die Mutter Gottes auf dem Thron,  Auf ihren Knien schläft ihr selger Sohn.  Dort sitzt Gott Vater, der den Heilgen Geist  Aus seiner Hand mit Himmelskörnern speist.  In einem Silberschleier sitz ich dann  Und schaue meine weißen Finger an.  Sankt Petrus aber gönnt sich keine Ruh,  Hockt vor der Tür und flickt die alten Schuh. | Как сверкает луны свет, столь холодный и далёкий,  Но ещё отдалённей красавицы моей звезда!  Шумит далеко от меня берег морской,  Но ещё дальше лежит земля моей юности!  Без колёс и вёсел повозочка,  На которой скоро прибуду я в Рай.  Там Богоматерь восседает на троне своём,  На коленях её спит благословенный Сын.  Там сидит Бог-Отец, что Духа Святого  Десницей Своею хлебом небесным питает.  За серебряной завесой там я воссяду,  Глядя на свои белые персты.  Святой Пётр, однако, не даёт себе покоя,  Прижимась к дверям и поправляя старые туфли. |